

## Nyhetsbrev från Rättstolkarna nr 2 i oktober 2017

Bästa kollegor,

Till att börja med har vi två viktiga nyheter att förmedla till er.

Vi har fått svar från JK angående vår anmälan av Västmanlands tingsrätt. Vi hade bett JK granska tingsrätten med anledning av tolktillsättningen i tre mål där vi anser att man har åsidosatt kompetenskravet hos tolkarna. Tyvärr gick JK:s uttalande inte vår väg. Man riktar ingen kritik mot Västmanlands tingsrätt för hur tolktillsättningen har fungerat. Rättstolkarna ser ändå positivt på att frågan togs upp för prövning och att både lagman och två rådmän har yttrat sig. Vi hoppas att tingsrätten i fortsättningen ska fokusera mer på att förbättra och följa rutinerna för tillsättning av tolkar.

För det andra kan vi berätta att Tolkprojektet inom Domstolsverket nu har kommit en bra bit på väg i sin strävan att göra tolken till en viktig aktör inom rättsväsendet. Vi har blivit kontaktade av Joakim Westerlund som är projektledare, och Domstolsverket är angelägna om att informera alla tolkar som arbetar i domstol om kommande förändringar. Framför allt kommer tre saker att hända:

- Alla Sveriges domstolar kommer att få gemensamma riktlinjer för anlitan av tolkar. Detta är mycket lovande, bland annat kommer domstolarna att uppmanas att anlita två tolkar när förhandlingen överstiger tre timmar. Mer detaljerad information om detta kommer senare.
- Domstolspersonal kommer att få utbildning i frågor som rör tolkanvändning i domstol. Utbildningen har utarbetats i samarbete med Rättstolkarna, och vår sekreterare Lotta Hellstrand medverkar och berättar om sitt arbete i en film som ingår i utbildningen.
- Det kommer att finnas en teknisk lösning för simultantolkning på distans. Rättstolkarna har som tidigare meddelats varit med och testat systemet och föreslagit förbättringar. Från början kommer värddomstolar att vara Göteborgs, Malmö och Stockholms tingsrätter. Där kommer alltså tolkar att kunna sitta och simultantolka på distans åt domstolar runt om i landet. Det kommer att finnas tekniskt kunnig personal på plats och vid behov ordnas utbildning i systemet.

Vi ser mycket positivt på dessa förändringar och samarbetet med Domstolsverket. En skrivelse från Domstolsverket om förändringarna bifogas detta nyhetsbrev. Sprid gärna informationen! Joakim Westerlund uppmanar oss att höra av oss till honom om vi har frågor.

Inför SLAM!-konferensen i Köpenhamn i september 2018 har nu den exekutiva kommittén enats om ett tema för konferensen. Det blev "In Pursuit of Excellence in the Language Industry". Det var det förslaget som Rättstolkarnas styrelse röstade på. Vi tror att det är viktigt att uppmuntra varandra att hela tiden sträva efter att vara utmärkta tolkar, och hela tiden fortbilda oss, även efter avslutade prov och examina. Vi funderar vidare på intressanta rubriker för föredrag och programpunkter. Hör gärna av er om ni har förslag!

Slutligen har Domstolsverket som ni kanske vet planer på att införa en fjärde nivå i tolktaxan. Den ska omfatta utbildade tolkar som är registrerade i Kammarkollegiets register, och arvudet skulle utgöra 85% av arvudet för auktoriserad tolk. Samtidigt skulle möjligheten för icke auktoriserade tolkar att yrka och få ersättning som auktoriserade tolkar försvinna. Rättstolkarna har ombetts att yttra sig om förslaget. Vi kommer att svara att vi ställer oss bakom förslaget, vi tror att de nya nivåerna kan uppmuntra tolkar att utbilda sig och göra auktorisationsprovet. Dessutom tillägger vi att rättstolkar som även tolkar i icke auktoriserbara språk bör kunna tillerkännas arvode som rättstolk även i dessa språk, med tanke på deras formella yrkeskompetens. Exempelvis har vi kollegor som är rättstolkar i ryska men även tolkar punjabi eller uzbekiska. Vi anser att rättstolkar arvodesvägen bör uppmuntras att ta även dessa uppdrag, som ofta är mycket svårtillsatta. Det är stor skillnad på en person som är rättstolk, om än i ett annat språk, och en person som helt saknar formell kompetens som tolk.

Vi önskar en trevlig fortsättning på hösten!

Bästa hälsningar styrelsen genom Anna Lundberg och Mirjana Kotur Hallberg